

Σ χ έ δ ι ο Ν ό μ ο υ

«Κύρωση της Συμφωνίας περί της εφαρμογής του άρθρου 16 της Συμφωνίας Έδρας της Τράπεζας Εμπορίου και Ανάπτυξης του Ευξείνου Πόντου μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Τράπεζας Εμπορίου και Ανάπτυξης του Ευξείνου Πόντου »

Ά ρ θ ρ ο Π ρ ώ τ ο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία περί της εφαρμογής του άρθρου 16 της Συμφωνίας Έδρας της Τράπεζας Εμπορίου και Ανάπτυξης του Ευξείνου Πόντου μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Τράπεζας Εμπορίου και Ανάπτυξης του Ευξείνου Πόντου, που υπογράφηκε στην Ελλάδα στις 29 Μαΐου 2006, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική, έχει ως εξής :

-5- 4.5889

AGREEMENT

**On the Application of Article 16 of the Headquarters Agreement of the Black
Sea Trade and Development Bank**

**Between the Government of the Hellenic Republic and the Black Sea Trade and
Development Bank**

The Government of the Hellenic Republic and the Black Sea Trade and Development Bank, hereinafter called "*the Bank*",

TAKING INTO ACCOUNT article 16 of the Headquarters Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Black Sea Trade and Development Bank, dated 22 October 1998, regarding the opportunity to take employment of spouses and members of the family forming part of their household of Officers, Employees of the Bank and experts performing missions for the Bank, who are resident in the Hellenic Republic and,

DESIRING to define the legal status and the conditions of access to the employment market of the spouses and members of the family forming part of their household of the employees of the Bank mentioned above for salaried employment or service or work rendering,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

1. Without prejudice to the national legislation provisions regarding access to a specific activity, spouses and members of the family forming part of their household, hereinafter called "*family members*", of Officers, Employees and experts of the Bank performing missions for the Bank, hereinafter called "*Bank employees*", who are resident in the Hellenic Republic and are holders of a valid identity card of family member of employee of international organisation, may take employment in the form of salaried employment or service or work rendering.

6. In the event of interruption of residence in the Hellenic Republic of an alien Bank employee, due to termination of employment with the Bank upon or before the nominal expiry date of the identity card of employee of international organization or in the event of interruption of residence in the Hellenic Republic of a family member of a Bank employee upon or before the nominal expiry date of the identity card of family member of employee of international organisation, the Bank shall inform accordingly the competent Migration Authority which has granted the approval for employment, in order for such authority to take the necessary steps for the revocation of the respective approval.

7. Matters related to the abovementioned employment of family members of Bank employees, in particular tax and insurance matters, are governed by the national legislation in force.

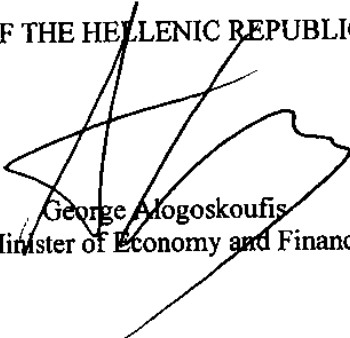
Article 2

This agreement shall enter into force upon completion of the constitutional procedures of the Hellenic Republic required to this end and shall remain in force as long as the Headquarters Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Black Sea Trade and Development Bank dated 22 October 1998 remains in force,

In witness whereof, the respective representatives duly authorised thereto have signed this agreement.

Done in duplicate, in Greece, on 29/5/2006, in the English language.

For the GOVERNMENT
OF THE HELLENIC REPUBLIC


George Alogoskoufis
Minister of Economy and Finance

For the BLACK SEA
TRADE AND DEVELOPMENT BANK


Hayrettin Kaplan
President

ΣΥΜΦΩΝΙΑ**ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 16 ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΕΔΡΑΣ
ΤΗΣ ΤΡΑΠΕΖΑΣ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΤΟΥ ΕΥΞΕΙΝΟΥ
ΠΟΝΤΟΥ****ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΤΡΑΠΕΖΑΣ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΤΟΥ ΕΥΞΕΙΝΟΥ
ΠΟΝΤΟΥ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Τράπεζα Εμπορίου και Ανάπτυξης του Ευξείνου Πόντου, αποκαλούμενη στο εξής «η Τράπεζα»,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη το άρθρο 16 της Συμφωνίας Έδρας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Τράπεζας Εμπορίου και Ανάπτυξης του Ευξείνου Πόντου, της 22ας Οκτωβρίου 1998, που αφορά στην ευκαιρία απασχόλησης των συζύγων και των συγκατοικούντων μελών των οικογενειών των Ανωτέρων Διοικητικών Υπαλλήλων, των Υπαλλήλων της Τράπεζας και των εμπειρογνομόνων που εκπληρώνουν αποστολές για την Τράπεζα, οι οποίοι διαμένουν στην Ελληνική Δημοκρατία και,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να προσδιορίσουν το νομικό καθεστώς και τους όρους πρόσβασης στην αγορά εργασίας των συζύγων και των συγκατοικούντων μελών της οικογενείας των ανωτέρω υπάλληλων της Τράπεζας για απασχόληση με σχέση εξαρτημένης εργασίας ή παροχής υπηρεσιών ή έργου,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:**Άρθρο 1**

1. Επιτρέπεται, υπό την επιφύλαξη των διατάξεων της εθνικής νομοθεσίας για την πρόσβαση στην συγκεκριμένη δραστηριότητα, η απασχόληση με σχέση εξαρτημένης εργασίας ή παροχής υπηρεσιών ή έργου στους / στις συζύγους και τα συγκατοικούντα μέλη των οικογενειών, αποκαλούμενοι στο εξής «μέλη της οικογενείας», των Ανωτέρων Διοικητικών Υπαλλήλων, των Υπαλλήλων και των εμπειρογνομόνων της Τράπεζας Εμπορίου και Ανάπτυξης του Ευξείνου Πόντου που εκπληρώνουν αποστολές για την Τράπεζα, αποκαλούμενοι στο εξής «υπάλληλοι της Τράπεζας», οι οποίοι διαμένουν στην Ελληνική Δημοκρατία και είναι κάτοχοι δελτίου ταυτότητας μέλους οικογενείας υπαλλήλου διεθνούς οργανισμού σε ισχύ.

2. Απαραίτητη προϋπόθεση είναι η χορήγηση έγκρισης από την αρμόδια Υπηρεσία αλλοδαπών και μετανάστευσης, όπως αυτή ορίζεται στην εκάστοτε ισχύουσα εθνική νομοθεσία, ύστερα από αίτηση των ενδιαφερομένων. Η αιτούμενη έγκριση θα παρέχεται για χρονικό διάστημα ίσο με την διάρκεια ισχύος του ανωτέρω δελτίου ταυτότητας.

- Η αίτηση πρέπει να συνοδεύεται από:

α) Νομίμως επικυρωμένο φωτοαντίγραφο του δελτίου ταυτότητας μέλους οικογενείας υπαλλήλου διεθνούς οργανισμού, συνοδευόμενο από βεβαίωση της Τράπεζας ότι το εν λόγω δελτίο είναι σε ισχύ και

β) Νομίμως επικυρωμένο φωτοαντίγραφο της σύμβασης εξαρτημένης εργασίας ή παροχής υπηρεσιών ή έργου του μέλους της οικογενείας του υπαλλήλου της Τράπεζας με τον ενδιαφερόμενο εργοδότη.

3. Η έγκριση για απασχόληση θα ανανεώνεται εφόσον ανανεώνεται και το δελτίο ταυτότητας μέλους οικογενείας υπαλλήλου διεθνούς οργανισμού και για χρονικό διάστημα ίσο με την διάρκεια ισχύος του εν λόγω δελτίου.

Η αίτηση για ανανέωση πρέπει να συνοδεύεται από:

α) Νομίμως επικυρωμένο φωτοαντίγραφο του δελτίου ταυτότητας μέλους οικογενείας υπαλλήλου διεθνούς οργανισμού, συνοδευόμενο από βεβαίωση της Τράπεζας ότι το εν λόγω δελτίο είναι σε ισχύ και

β) Νομίμως επικυρωμένο φωτοαντίγραφο της σύμβασης εξαρτημένης εργασίας ή παροχής υπηρεσιών ή έργου του μέλους της οικογενείας του υπαλλήλου της Τράπεζας με τον ενδιαφερόμενο εργοδότη.

4. Στην περίπτωση που το μέλος της οικογενείας του υπαλλήλου παρέχει υπηρεσίες σε περισσότερους εργοδότες και δεν έχει έναν σταθερό εργοδότη θα προσκομίζονται υπεύθυνες δηλώσεις από τους ενδιαφερόμενους εργοδότες ότι θα απασχολήσουν το μέλος της οικογενείας του υπαλλήλου της Τράπεζας.

5. Στα μέλη της οικογενείας των υπαλλήλων της Τράπεζας, τα οποία έχουν λάβει έγκριση για εξαρτημένη εργασία ή παροχή υπηρεσιών ή έργου επιτρέπεται να συνάπτουν σύμβαση εργασίας με άλλον εργοδότη. Για τη μεταβολή αυτή απαιτείται εκ νέου έγκριση από την εκάστοτε αρμόδια Υπηρεσία αλλοδαπών και μετανάστευσης.

6. Σε περίπτωση διακοπής της παραμονής στην Ελλάδα αλλοδαπού υπαλλήλου της Τράπεζας, λόγω αποχώρησής του από αυτήν και πριν την ονομαστική ημερομηνία λήξης ισχύος του δελτίου ταυτότητας υπαλλήλου διεθνούς οργανισμού ή σε περίπτωση διακοπής της παραμονής στην Ελλάδα μέλους της οικογενείας υπαλλήλου της Τράπεζας και πριν την ονομαστική ημερομηνία λήξης ισχύος του δελτίου ταυτότητας μέλους της οικογενείας υπαλλήλου διεθνούς οργανισμού, η Τράπεζα οφείλει να ενημερώνει αντίστοιχα την εκάστοτε αρμόδια Υπηρεσία αλλοδαπών και μετανάστευσης, η οποία έχει χορηγήσει την έγκριση για απασχόληση, προκειμένου αυτή να προβεί στις προβλεπόμενες ενέργειες για την ανάκληση της σχετικής έγκρισης.

7. Για τα σχετιζόμενα με την κατά τα ανωτέρω απασχόληση των μελών της οικογενείας υπαλλήλου της Τράπεζας θέματα, ιδίως φορολογικά και ασφαλιστικά, εφαρμόζεται η ισχύουσα εθνική νομοθεσία.

Αρθρο 2

Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ αμέσως μετά την ολοκλήρωση των συνταγματικών διαδικασιών της Ελληνικής Δημοκρατίας, που απαιτούνται για τον σκοπό αυτό και παραμένει σε ισχύ ενόσω παραμένει σε ισχύ η Συμφωνία Εδρας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Τράπεζας Εμπορίου και Ανάπτυξης του Ευξείνου Πόντου. της 22ας Οκτωβρίου 1998.

Εγινε εις διπλούν, στην Αθήνα, στις 27-5-2006, στην αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΑΠΕΖΑ
ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΤΟΥ ΕΥΞΕΙΝΟΥ ΠΟΝΤΟΥ

11 -

Άρθρο δεύτερο

Η κυρούμενη με το άρθρο πρώτο του παρόντος νόμου Συμφωνία εφαρμόζεται σε εκείνα τα μέλη της οικογενείας των υπαλλήλων της Τράπεζας, όπως αυτοί ορίζονται στο άρθρο 1 της κυρούμενης Συμφωνίας, τα οποία είναι υπήκοοι τρίτων χωρών.

Άρθρο τρίτο

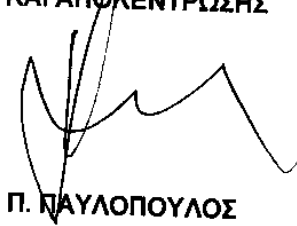
Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 2 αυτής.

Αθήνα, 6 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 2006

-12-

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ



Π. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ



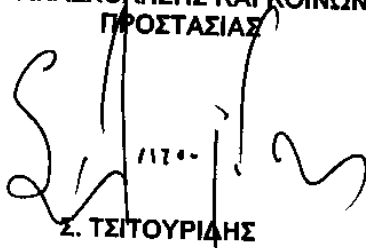
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ



Ζ. ΤΣΙΤΟΥΡΙΔΗΣ